LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE E/LE EN LOS EE.UU. PAUTAS PARA EL SIGLO XXI

Ana María Schwartz
UMBC-University of Maryland Baltimore County

1. Introducción

Las Pautas Nacionales para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (National Foreign Language Standards) que describiremos en esta comunicación surgieron de una iniciativa del gobierno federal de los EE.UU. que tuvo como fin precisar el contenido de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras en ese país, o sea, definir «lo que los estudiantes deben saber y deben saber hacer» (National Standards, 1996: 13) en un idioma extranjero. Esta iniciativa federal –que incluye también otras ramas de la enseñanza– es notable, ya que en los EE.UU. la política educacional es estrictamente asunto estatal y local, no federal. Las pautas para las lenguas extranjeras representan un consenso inusitado entre representantes académicos, del mundo de los negocios, del gobierno y de la comunidad respecto a lo que debe constituir la enseñanza de las lenguas extranjeras, y a la nueva posición relevante que ocupa nuestra disciplina vis a vis el sistema educativo norteamericano. Aunque las pautas no son directrices federales, sino metas a alcanzar, han generado gran entusiasmo a todos los niveles académicos y administrativos y se espera que sirvan como guías en la planificación de currícula estatales y locales, cambiando fundamentalmente el enfoque de la enseñanza/aprendizaje de lenguas en los EE.UU. en el siglo XXI.

2. Pautas nacionales para el aprendizaje de lenguas extranjeras

Las pautas para lenguas extranjeras especifican los conocimientos y las habilidades

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

que todos los estudiantes en los EE.UU. deben haber adquirido al fin de su enseñanza secundaria, abogando en favor del estudio de lenguas extranjeras durante un período extensivo –preferiblemente empezando en los niveles primarios– en vez de los dos años a nivel secundario que es lo común en los EE.UU. Las Pautas no prescriben una metodología determinada, sino que reflejan una conceptualización más amplia de las metas y objetivos de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras (National Standards, 1996).

Las llamadas «Cinco Cs» forman parte de un marco que incluye metas, pautas, ejemplos de indicadores de progreso a tres niveles –4to, 8vo y 12mo grados– y siete elementos curriculares –sistema de la lengua, estrategias de comunicación, contenidos culturales, estrategias de aprendizaje, contenidos de otras asignaturas, habilidades de pensamiento, y tecnología.

2.1. *Metas y pautas*

Cada una de las cinco metas, está definida por dos o tres pautas:

Comunicación: Comunicarse en otros idiomas además del inglés

Pauta 1.1: Participar en conversaciones, intercambiar información, expresar sentimientos y emociones, intercambiar opiniones.

Pauta 1.2: Comprender e interpretar el lenguaje escrito y hablado en una variedad de temas.

Pauta 1.3: Presentar información, conceptos, e ideas a una audiencia, en forma escrita u oral y en una variedad de temas.

Culturas: Adquirir conocimientos y una mayor comprensión de otras culturas

Pauta 2.1: Demostrar que se comprende la relación entre las prácticas y las perspectivas de la cultura que se estudia.

Pauta 2.2: Demostrar que se comprende la relación entre los productos y las perspectivas de la cultura que se estudia.

Conexiones: Hacer conexiones con otras asignaturas y compartir información y conocimientos

Pauta 3.1: Reforzar y ampliar conocimientos de la información presentada en otras asignaturas, a través del idioma extranjero.

Pauta 3.2: Adquirir información e identificar esos puntos de vista que solo se pueden captar a través de un idioma y su(s) cultura(s).

Comparaciones: Desarrollar conocimientos sobre el carácter de las lenguas y las culturas

Pauta 4.1: Demostrar la comprensión del carácter de las lenguas haciendo comparaciones entre el idioma que se estudia y el nativo.

Pauta 4.2: Demostrar que se ha comprendido el concepto «cultura» haciendo comparaciones entre la cultura que se estudia y la nativa.

Comunidades: Relacionarse con comunidades multilíngües dentro y fuera del país

Pauta 5.1: Usar el idioma dentro y fuera de la escuela.

Pauta 5.2: Emplear el idioma como entrada a fuentes de información o entreteni-

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

miento disponibles sólo a los que hablan esos idiomas, o para viajar a otros países. (National Standards, 1996)

2.2. *Indicadores de progreso*

Cada pauta va acompañada por indicadores de progreso que funcionan como objetivos-modelo para lograr y evaluar las pautas a nivel primario, intermedio y secundario. Los indicadores se pueden usar en la programación del curso, convirtiéndolos en objetivos específicos en la planificación de unidades y clases. Por ejemplo, los indicadores de progreso para la Comunicación, Pauta 1.2, son:

– Los alumnos comprenden informes escritos cortos o mensajes personales que traten de temas como la familia, la escuela y los festejos –4to grado.

– Los alumnos comprenden los temas y detalles principales presentados en programas de TV o radio, vídeo, o teatro, relacionados con temas que han estudiado en otras asignaturas o temas relacionados con otras culturas –8vo grado.

– Los alumnos demuestran haber comprendido los principales elementos en los artículos de periódico o revistas, y el correo electrónico, tocantes a temas de importancia actual o histórica para los miembros de la cultura de la lengua que estudian –12mo grado. (National Standards, 1996)

2.3. *Elementos curriculares*

Un curriculum basado en las pautas que hemos enumerado ha de requerir un programa didáctico rico en experiencias diversas, y que defina el contenido de la enseñanza de lenguas de una manera mucho más amplia que el estudio de la gramática y de historietas culturales. De hecho, el marco de las Pautas Nacionales sugiere entrelazar estos elementos curriculares en el programa de enseñanza.

2.3.1. Sistemas de aprendizaje

Un sistema de lengua es mucho más que palabras y reglas gramaticales, éste incluye, entre otros, elementos sociolingüísticos como la comunicación no-verbal y los estilos de discurso. Estos elementos sociolingüísticos conectan el lenguaje con la cultura, permitiendo que el estudiante «aprenda qué decir a quién y cuándo» (National Standards, 1996: 29) en la lengua extranjera.

2.3.2. *Estrategias de comunicación*

Las estrategias de comunicación, que permiten al estudiante solventar sus carencias

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

en la lengua extranjera, se han de enseñar y practicar directamente. Estrategias como el uso de la circumlocución, o saber cómo aclarar o pedir aclaraciones, o cómo sacar conclusiones, son necesarias para asegurar el éxito de la comunicación dentro y fuera de clase.

2.3.3. Contenidos culturales

Se han de presentar todo tipo de contenidos culturales: información sobre la vida cotidiana, asuntos políticos y sociales, literatura y arte, actitudes y prioridades culturales. Así mismo, los estudiantes deben de aprender como su propia cultura es percibida por aquellos cuya lengua estudian, y aprender a usar las herramientas que les ayuden a informarse sobre otras culturas.

2.3.4. Estrategias de aprendizaje

Las estrategias de aprendizaje promueven la participación activa del estudiante en su propio aprendizaje. Éstas han de enseñarse directamente y practicarse en el contexto de las actividades de clase. Estrategias como predecir, identificar el tema, o hacer resúmenes, no solo fomentan la responsabilidad en el estudiante, sino que también se pueden utilizar en sus otros estudios.

2.3.5. *Contenidos de otras asignaturas*

Es importante que las ideas y los temas de los que tratan las actividades y trabajos sean interesantes y supongan un reto. Al incorporar conceptos provenientes del curriculum escolar –ciencias naturales, ciencias sociales, música– en la clase de lenguas, se recalcan los conocimientos que adquieren en esas asignaturas a la vez que se practica el idioma extranjero.

2.3.6. Habilidades de pensamiento

Desde la identificación al análisis y solución de problemas, las habilidades de pensamiento se pueden incorporar en las actividades que se presentan en la clase de lengua. Con la ayuda del/a profesor/a hasta los principiantes pueden, por ejemplo, evaluar lo que saben, seleccionar lo que necesitan, y transferir las habilidades o conocimientos a una nueva tarea. En otros niveles de estudio más avanzados se puede identificar, organizar y analizar algún asunto o problema para expresar opiniones, llegar a conclusiones, o proponer soluciones al problema.

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

2.3.7. Tecnología

Cuándo sea posible se han de incorporar avances tecnológicos como el Internet, el correo electrónico, la red mundial (WWW), y el CD-ROM para practicar las habilidades lingüísticas, y para establecer contacto con otros estudiantes fuera del país, y explorar fuentes de información en el extranjero.

3. Las pautas para un curso E/LE de Tercera Secundaria

Las Pautas Nacionales para el Aprendizaje de Lenguas Extranjeras se anunciaron en noviembre de 1995 en el congreso de ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages), la asociación nacional de profesores de lenguas extranjeras de los EE.UU. Inmediatamente se pusieron en marcha una serie de proyectos que investigarían cada una de las pautas en una variedad de contextos escolares e idiomas. La investigación de aula que les describiré a continuación fue uno de estos proyectos.[1]

3.1. *Las culturas: investigación de aula*

El proyecto de investigación se llevó a cabo en febrero-junio 1996 en una clase de español de tercer año de una escuela secundaria del estado de Maryland, USA. Esta investigadora colaboró con el maestro de la clase, el Sr. Mark Kavanaugh, en el diseño y la realización de una unidad que integrara el estudio de lengua y cultura, tomando como guía la meta «Culturas», y utilizando vídeos auténticos como textos principales. El contenido de la unidad fue una investigación sobre la reciente ola de inmigración hispana a los EE.UU. La investigación se centró en centroamérica –Guatemala en particular–, en las condiciones políticas y sociales que impulsan a los inmigrantes a dejar su país e ir «al norte» y en las condiciones que encuentran y en que se encuentran al llegar a los EE.UU. Los textos de vídeo seleccionados para la unidad fueron la película *El Norte*[2] y un segmento de Spanish-TV Magazine, *La Voz Indígena: Rigoberta Menchú.*[3]

Como marco para la investigación, empleé el modelo de investigación de aula de

---

[1]Un informe detallado de la investigación aparece en Schwartz y Kavanaugh en la Bibliografía.

[2]*El Norte* (1983) es una fuerte exploración de las condiciones políticas que impulsan a los hermanos Enrique y Rosa a dejar su pueblo indígena en las montañas de Guatemala para ir a Los Ángeles, EE.UU. Los hermanos cruzan la frontera ilegalmente, encontrando una vida muy diferente y mucho más dura de lo que esperaban.

[3]*La Voz Indígena: Rigoberta Menchú (enero 1993)* es una entrevista-documental de XXX minutos con la ganadora guatemalteca del Premio Nobel, publicada por Spanish-TV Magazine, una serie de cuatro programas al año de 60 minutos cada uno. Cada video contiene una variedad de segmentos y es acompañado por una guía didáctica. Spanish-TV Magazine es resultado de una colaboración de la Universidad de Maryland Baltimore County (UMBC), Radiotelevisión Española (RTVE), el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) y el Instituto Cervantes.

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

Elliott (1991) que consiste en cuatro fases: 1) identificar y aclarar el problema, 2) describir y explicar el contexto dentro del cual se lleva a cabo la investigación, 3) planificar y ejecutar el plan de acción, y 4) evaluar el proyecto.

3.1.2. Fase 1ª: identificar y aclarar el problema

Según Elliott (1991) el problema se identifica y se aclara a través de un proceso de reflexión y diálogo. Es necesario que éste sea algo que el/la maestro/a quiera –y pueda– cambiar o mejorar. El enfoque principal de este proyecto fue la enseñanza de la cultura en términos de las pautas ya propuestas. El maestro Kavanaugh identificó el siguiente problema: la falta de un currículum de contenidos culturales en todos los distritos en que ha enseñado, y por consecuencia, la falta de guías curriculares que muestren qué enseñar, cómo enseñar y cómo evaluar contenidos culturales. Sin guía alguna, la enseñanza de la cultura es «incidental o accidental» (Schwartz y Kavanaugh, 1997: 105) y quizás por eso no-impactante o relevante para los estudiantes.

Esta reflexión del maestro produjo las siguientes preguntas para la investigación:

¿Cómo presentar la cultura de manera más impactante:
- para que mis alumnos se den cuenta y aprecien las conexiones entre sus propias vidas y las de otros,
- que presente los contenidos y las actividades de una manera organizada, lógica, e intencional, que sea relevante y comprensible para los alumnos, y
- en un contexto comunicativo, en español, en el cual se practiquen las cuatro destrezas del lenguaje? (Schwartz y Kavanaugh, 1997: 107)

3.1.3. *Fase 2ª: describir y explicar el contexto de la investigación*

Como ya he mencionado, la investigación se llevó a cabo en una escuela secundaria, en un noveno grado, en su tercer año de español. Los diez estudiantes –ocho muchachas y dos muchachos– empezaron sus estudios de español en la escuela intermedia, continuando en su primer año de secundaria.

3.1.4. Fase 3ª: planificar y ejecutar el plan de acción

Formulamos cinco objetivos basados en las preguntas que nos habíamos planteado para la investigación, éstos fueron:
- Adquirir conocimientos de las perspectivas y productos de Guatemala y su gente.
- Desarrollar las destrezas de observación a través del trabajo de vídeo, centrándonos en las diferencias y semejanzas entre las perspectivas, prácticas y productos de ambas culturas.

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

- Comparar las expectativas que otros tienen respecto a «la buena vida» con el concepto del «Sueño Norteamericano» (American Dream).
- Explorar los temas de inmigración y emigración para comprender por qué la gente emigra y para exteriorizar las actitudes, valores, e ideas de los alumnos sobre los inmigrantes en los EE.UU.
- Objetivos lingüísticos: pretérito/imperfecto; narración en el pasado; introducción del presente del subjuntivo con «querer», «dudar», «no creer»; destrezas de redacción y de comunicación oral. (Schwartz y Kavanaugh, 1997: 110)

Las actividades de la unidad se llevaron a cabo en 14 días –14 clases de 90 minutos– e incluyeron: trabajo intensivo y extensivo de comprensión oral mediante los vídeos, usando estrategias de visionado[4] y actividades de clase escritas, trabajo de investigación sobre Guatemala en la biblioteca y en el Internet y presentaciones orales de los resultados, una entrevista con una inmigrante de Guatemala, representaciones extemporáneas de escenas de la película, dos ensayos sobre la inmigración –los dos sobre el mismo tema, el primero en inglés al comienzo de la unidad, y el segundo en español al final, ejercicios de gramática usando los temas de la unidad, y un debate formal sobre el tema «¿Se debe permitir o limitar la inmigración a los EE.UU.?»

3.1.5. *Fase 4: evaluar el proyecto*

La pregunta que guió esta investigación fue, «¿Cómo podemos presentar los contenidos culturales de manera que resulten más impactantes para los estudiantes?» Teniendo ésto en cuenta, se compararon los ensayos (inglés-español), no en términos de gramática, sino para ver si reflejaban los distintos contenidos de la unidad y si comunicaban el sentido de lo que querían expresar. También se examinaron las observaciones y comentarios de ambos investigadores y los resultados de las entrevistas que se hicieron con cada estudiante al final del proyecto. Les hice cinco preguntas: ¿cuáles de las actividades de clase y de las actividades de vídeo les gustaron más y menos? ¿qué fue lo más importante que aprendieron? ¿créen que sus habilidades lingüísticas han mejorado, empeorado o siguen iguál? ¿créen que –el maestro y yo– logramos las metas del proyecto? Aquí les di la oportunidad de leer las tres metas del proyecto.

3.1.5.1. Resultados de los análisis

Los resultados del análisis de los ensayos muestran que los ensayos en español –los segundos– estaban mejor organizados y expresaban argumentos más complejos y detallados que aquellos en inglés. Aunque ninguno de los alumnos cambió su opinión sobre

[4]Véase Schwartz, Ana María, 1996, «La enseñanza de estrategias de aprendizaje: La comprensión auditiva con textos de vídeo». En Rueda, Prado, Le Men y Grande (eds.) *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II*, León, Universidad de León, pp. 393-398.

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

si permitir o limitar la inmigración, en muchos de los ensayos en español plantean y defienden sus opiniones de una manera más completa y compleja, más introspectiva, que toma en cuenta tanto las perspectivas de los inmigrantes como las suyas.

Las entrevistas indican que a los alumnos les gusta trabajar en proyectos que se centran en un tema y que presentan la gramática integrada a éste. No hubo consenso respecto a qué actividad de clase o de vídeo preferían o no, pero expresaron la opinión unánime de que preferirían visionar trozos de video más largos sin interrupción didáctica. En cuanto a los vídeos, también prefieren visionar sin subtítulos la primera vez y con subtítulos después para comprobar su comprensión. Todos los estudiantes expresaron que después de haber trabajado con tantos acentos y dialectos se sentían más confortables con «el español nativo» y tenían más confianza en sus habilidades comunicativas. Finalmente, dijeron que los vídeos y las otras actividades les habían ayudado a ganar una perspectiva más universal que abarca tanto a otras gentes como a sí mismos, y a adquirir conciencia de la complejidad de las decisiones que tiene que hacer un ser humano.

4. Conclusiones

Esta corta reseña no puede capturar el impacto y el entusiasmo que resultó de la investigación de aula que acabo de describir. Para el maestro Kavanaugh, ésta fue una oportunidad para experimentar con nuevas técnicas como las estrategias de vídeo, para experimentar y desarrollar más a fondo actividades que ya había usado anteriormente, para convencerse de que se puede enseñar la clase utilizando el español la gran parte del tiempo, y para comprobar que sí se puede impactar al estudiante si los contenidos de cultura se presentan en torno a un tema interesante y relevante para los estudiantes, en que el lenguaje y la cultura quedan integrados. Para mí fue una oportunidad para poner a prueba algunas técnicas metodológicas –como las de video– que he desarrollado y para actualizar conceptos teóricos como la enseñanza de la lengua a través de contenidos.

Si se examina la unidad de inmigración dentro del marco de las pautas nacionales, se puede ver que no sólo toca todos los elementos curriculares mencionados, sino que, aunque empieza con la meta **culturas**, también alcanza cada una de las otras metas y pautas: los estudiantes participaron en actividades «reales» utilizando todos los medios de **comunicación**; hicieron **conexiones** con otras asignaturas como la historia, la geografía y la política;, también hicieron conexiones con su **comunidad** en la entrevista a la señora guatemalteca y con las nuevas perspectivas con que empezaron a ver a los inmigrantes que los rodean en su comunidad. Finalmente, la meta **comparaciones** fue central en nuestro proyecto, ya que todos aprendimos a percibir y apreciar perspectivas y prácticas diferentes y semejantes a las de nuestra propia cultura. La voz de una de nuestras alumnas lo expresa mucho mejor que yo: «Aprendí mucho sobre las culturas, muchas cosas sobre las cuales no sabía nada. Tomamos clases del lenguaje, pero en realidad, nunca vemos las cosas desde el punto de vista de los que hablan el idioma y de cómo es la vida en esos países.» Sí creo que logramos alcanzar nuestras metas.

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

ELLIOTT, John, 1991, *Action research for educational change*, Philadelphia, PA, Open University Press.

NATIONAL STANDARDS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PROJECT, 1996, Standards for foreign language learning: Preparing for the 21st century, Yonkers, NY, ACTFL.

SCHWARTZ, Ana María y KAVANAUGH, Mark, 1997, «Addressing the culture goal with authentic video». En Phillips (ed.), *Collaborations: Meeting new goals, new realities*, Lincolnwood, IL, National Textbook Company, pp. 97-139.

ASELE. Actas VIII (1997). ANA MARÍA SCHWARTZ. La enseñanza/aprendizaje de ELE en...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes